

**SISTEMAS DE CONCORDANCIA EN LA CATEGORIZACIÓN
NOMINAL DE LENGUAS INDÍGENAS SUDAMERICANAS:
PRIMERAS APROXIMACIONES**

**Agreement systems in noun categorization of South American
indigenous languages: first approaches**

Lic. María Alejandra Regúnaga

Universidad Nacional de La Pampa.
Santa Rosa (La Pampa)-Argentina
e-mail: aregunaga@gmail.com

Este trabajo, emprendido desde una perspectiva tipológica, presenta un estudio comparativo de los sistemas de clasificación nominal de cuatro lenguas indígenas de América del Sur. A partir del análisis de dichos sistemas, basados todos en la concordancia, nos proponemos aquí observar de qué modo se organizan las distintas clases: (a) semánticamente, en lo que respecta a la relación entre los criterios [animado]/[humano] con el género natural (masculino/femenino) y con otros rasgos semánticos como forma, función, material, consistencia, disposición, etc. y (b) formalmente, en relación con los patrones de concordancia generados en las distintas clases y sus marcas específicas.

Palabras clave: lenguas indígenas - clasificación nominal - concordancia - género - clases nominales.

This paper, undertaken from a typological perspective, presents a comparative study of noun classification systems in four indigenous languages of South America. From the analysis of such systems, all based on agreement, we intend here to see how different classes are organized: (a) semantically, as regards the relationship between animacy and humanness with natural gender (male/female) and other semantic features as shape, function, material, texture,

arrangement, etc. and (b) formally, in conjunction with agreement patterns generated in different classes and their specific markers.

Key words: indigenous languages - noun classification - agreement - gender - noun classes.

1. Introducción

Las lenguas indígenas sudamericanas se han convertido en un importante foco de interés para los estudios tipológicos acerca de la clasificación nominal. Pero surge un problema cuando se intenta caracterizarlas en términos de las tipologías que delimitan unos pocos tipos generales, cuya definición se basa principalmente en dos criterios: (i) la noción de concordancia, que diferencia clases nominales y géneros de clasificadores; y, particularmente en el caso de estos últimos, (ii) el *locus* morfosintáctico en que se manifiesta la marca clasificatoria: verbo, numeral, sustantivo, etc. (Aikhenvald 2000, Grinevald 2000). De esta manera, las lenguas que organizan sus sustantivos según sistemas de concordancia suelen ser identificadas como "lenguas con género", cuando presentan dos o tres categorías basadas en el sexo y la animacidad, o como "lenguas con clases nominales", cuando las categorías implicadas son más de tres (y generalmente menos de 20, a diferencia de los conjuntos de clasificadores, que pueden llegar al centenar) y/o basadas en criterios semánticos diferentes al de sexo. Sin embargo, algunas lenguas indígenas sudamericanas han demostrado poseer sistemas de clases nominales con muchas más categorías, aunque en algunos casos se las ha denominado "lenguas con clasificadores", privilegiando así la vastedad del conjunto por sobre la existencia de la concordancia.

A partir de un conjunto de lenguas indígenas de América del Sur con sistemas de clasificación nominal basados en la concordancia, pero que van más allá del tradicional género gramatical, nos proponemos aquí observar de qué modo se organizan las distintas clases de la lengua: (a) semánticamente,

sustantivos a los diferentes géneros y clases, en lo que respecta a la relación entre los criterios [animado] / [humano] con el género natural (masculino/femenino) y con otros rasgos semánticos como forma, función, material, consistencia, disposición, etc., y (b) formalmente, para evaluar de qué modo se realizan los patrones de concordancia generados por los sustantivos en las distintas clases con que éstos entran en relación, así como las marcas específicas que surgen por dicha concordancia.

El corpus de lenguas aquí consideradas se ha elegido teniendo en consideración que pertenezcan a distintas familias lingüísticas, a fin de evitar sesgos genéticos. Dichas lenguas son:

Piaroa (PIA), perteneciente a la familia sáliba (junto con el sáliba, el ature, el makú y el guagua; Tax 1960; McQuown 1955) y hablada en el territorio Amazónico del Orinoco Medio, en el centro y norte del Territorio Federal de Amazonas en Venezuela y en el Departamento Vaupés (hacia el sur del río Vichada) en Colombia. Los datos tomados de esta lengua provienen de Krute (1988) y de Monsonyi (2000, 2002).

Tatuyo (TAT), una de las varias lenguas que conforman la rama oriental de la familia Tukano (Fabre 2005), utilizada en la zona del río Pirá-Paraná (alto y medio) y sus afluentes, en el departamento del Vaupés y del Amazonas (Colombia). Las fuentes bibliográficas para esta lengua son las numerosas publicaciones de Gómez-Imbert (1986, 1996, 2000, 2007).

Miraña (MIR), lengua amenazada hablada por alrededor de 100 personas (ninguno de ellos niños) que habitan en la parte nororiental de la Amazonia, a lo largo del río Caquetá (Colombia) y perteneciente -junto con su variante dialectal, el bora, localizada hacia la región sudoccidental- a la familia witoto (Seifart 2005: 21). Las descripciones de esta lengua provienen de Seifart (2002, 2005, 2009).

Baure (BAU), lengua arawak meridional (Fabre 2005), localizada en el departamento de Beni, en Bolivia y considerada una lengua seriamente amenazada (hacia 2003 contaba con aproximadamente medio centenar de hablantes, todos ellos mayores de 60 años y

las investigaciones de Baptista y Wallin (1967). Recientemente, los trabajos de campo realizados por Swintha Danielsen entre los años 2003 y 2006 han dado como resultado una detallada gramática (Danielsen 2007) de la cual provienen los datos presentados en este análisis.

2. Criterios de asignación de clase y/o género en los sistemas de categorización

En las cuatro lenguas aquí consideradas (PIA, TAT, MIR y BAU), la clase y/o género al que pertenecen los sustantivos es de tipo inherente, es decir, que no puede ser modificado por elección del hablante, sino que se encuentra determinada desde el lexicón. Con respecto al género, la adscripción a los géneros masculino y femenino se corresponde con el sexo de los referentes sólo en el caso de los humanos; ciertos mamíferos superiores pueden también distinguir la diferencia de sexo, pero la motivación de género entre animados no humanos no es uniforme. Tampoco es constante la motivación semántica de las clases nominales.

Procederemos ahora a detallar algunos aspectos de la asignación de género y clase en las lenguas seleccionadas.

2.1. Motivación en la asignación de los sustantivos

El género en la lengua PIA organiza los sustantivos en estrecha correlación con la animacidad de sus referentes: en humanos y animales es posible diferenciar masculino (no marcado) de femenino (que sufija *hu*), según el sexo de las entidades denotadas:

- | | | | |
|-------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1) a. <i>yæwi</i> | (PIA-Krute 1988: 65) | b. <i>yæwi-hu</i> | (PIA-Krute 1988: 304) |
| jaguar | | jaguar-F ¹ | |
| ‘jaguar’ | | ‘jaguar hembra’ | |

¹ Las abreviaturas utilizadas son: 1, 2, 3 '1º, 2º, 3º persona'; 1D 'unidimensional'; 2D 'bidimensional'; 3D 'tridimensional'; ANIM 'animado'; ART 'artículo'; CN 'clase nominal'; DEM.DIST 'demostrativo de distancia'; DEM.PRE 'demostrativo de presencia'; DEM.PRX 'demostrativo de proximidad'; DEV 'deverbal'; F 'femenino'; INAN 'inanimado'; M 'masculino'; NMZ 'nominalizador'; PL 'plural'; PL.H 'plural de humanos'; STAB 'estabilizador'; SUB 'cláusula subordinada'.

Los inanimados, por su parte, se organizan en un conjunto de clases nominales, algunas semánticamente transparentes (que responden a criterios de forma, tamaño, organización, textura, material, etc.) y otras más opacas:

- 2) *pi-mi hawapĩ-mi* (PIA-Krute 1988: 144)
DEM.PRX-CN píldora-CN.disco
'esta píldora'

En TAT también existe una primera división de los sustantivos entre animados e inanimados. Los primeros -que incluyen humanos y animales superiores- se subdividen en femeninos y masculinos, respectivamente marcados por los sufijos *-o/-ko* e *-i/-k*). En el caso de humanos y animales, la pertenencia al género masculino o femenino está determinada por el sexo de la entidad denotada:

- 3) a. *wapa-ki* b. *wapa-ko* (TAT-Gómez-Imbert 1986: 177)
guerrero-M guerrero-F
'guerrero' 'guerrera'

Los sustantivos que remiten a inanimados se interpretan de modo genérico, a menos que se encuentren marcados por alguna de las numerosas clases nominales, que proveen información acerca de determinadas propiedades físico-culturales de los elementos (forma, función, material, organización, etc.), en algunos casos con mayor transparencia que en otros:

- 4) *pai-ri''-wii wii* (TAT-Gómez-Imbert 1986: 82)
ser.grande-DEV-CN.casa casa
'casa grande'

La animacidad es nuevamente el criterio diferenciador en el MIR. Los sustantivos con referente animado se distribuyen en dos clases generales (interpretables como géneros), con asignación motivada para humanos y parcialmente motivada en los animados

no humanos (sólo algunos animales de sexo femenino pertenecen a dicho género):

- 5) a. *í:ε-be* pariente-M 'pariente (masculino)'
 b. *í:ε-dʒε* pariente-F 'pariente (femenino)' (MIR-Seifart 2005: 237)

Las marcas específicas de clase, por su parte, pueden afijarse a sustantivos inanimados, así como a ciertos animales; en cambio, no es posible categorizar seres humanos con ellas:

- 6) a. *í-ʔo úhi-ʔo* DEM.PRX-CN banana-CN.3D.oblongo 'esta banana' (MIR-Seifart 2005: 240)
 b. *ε:-hi kú:muu-hi* DEM.DIST-CN tortuga-CN.2D.redondo 'aquella tortuga' (MIR-Seifart 2005: 169)

La lengua BAU presenta una mayor integración entre los sistemas de género y de clase nominal en que se organizan los sustantivos. El género presenta dos categorías: femenino, que clasifica inherentemente a humanos y algunos animales de sexo femenino, y masculino, que engloba al resto de los sustantivos, incluso los que remiten a entidades inanimadas.

- 7) a. *tin monči* (BAU-Danielsen 2007: 104) DEM.DIST.F niño/a 'aquella niña'
 b. *te monči* (BAU-Danielsen 2007: 286) DEM.PRE.M niño/a 'este niño'

Superpuesto al género se encuentra un sistema secundario de categorización, que puede interpretarse como un sistema de clases nominales, basado en los criterios semánticos de animacidad, forma, dimensión, textura, función, etc. Las clases nominales presentan un grado más alto de pertinencia semántica, ya que

ya que brindan alguna característica (real o percibida) del referente del sustantivo.

8) a. *yako-pi* (BAU-Danielsen 2007: 87)
fuego-CN.largo.y.fino
'vela'

b. *to pari čino-mpe* (BAU-Danielsen 2007: 87)
ART.M casa vieja-CN.plano
'la casa vieja'

Género y clases nominales difieren en cuanto a su motivación semántica (parcial el sistema de género, más alta el de clases nominales) y coinciden en estar basados en la concordancia, aunque con *loci* de marcación diferentes. Por esa razón, las concordancias de un sustantivo permiten identificar tanto el género como la clase nominal a los que pertenece:

9) *te mpo-se senti čo-se* (BAU-Danielsen 2007: 101)
DEM.PRX.M tres-CN.oval melón grande-CN.oval
'esos tres melones grandes'

3. Patrones de concordancia: géneros y clases

Ya sea que marquen o no en el sustantivo la categoría de género y/o de clase, los sistemas aquí analizados se encuadran entre los que se manifiestan típicamente por medio de la concordancia. Detallaremos a continuación de qué modo la categoría del sustantivo se refleja formalmente en otros elementos de la frase nominal con que entra en relación: artículos, demostrativos, adjetivos y numerales.

3.1. Artículo

El artículo en BAU no indica el carácter definido de un sustantivo, ni sirve para introducir personajes en una narración (para ello se usan los demostrativos). Si bien es neutral con respecto al género, se lo suele interpretar como masculino (ver ejemplo 8.b).

3.2. Demostrativos

El sistema de demostrativos del PIA consta de dos términos que oponen proximidad (pV)/distancia (*yo-/hi-*). Los sustantivos de la lengua PIA exhiben concordancia con los demostrativos, tanto en el caso de los nominales que refieren a entidades inanimadas (que repiten la marca de clase correspondiente):

- 10) *yo-k'i iweñuto-k'i* (PIA-Krute 1988: 144)
 DEM.DIST-CN lápiz-CN.puntiagudo
 'aquel lápiz'

como a los que remiten a animados (que diferencian masculino de femenino):

- 11) a. *æwiri pide²* b. *æwiri-hu pa-hu* (PIA-Krute 1988: 154)
 perro DEM.PROX.M perro-F DEM.PROX-F
 'este perro' 'esta perra'

Los demostrativos del TAT se organizan en un sistema de dos términos (proximidad: *ati-* /distancia: *(h)i-*). En caso de que el sustantivo presente una marca de clase nominal específica, el demostrativo también la sufija:

- 12) *ati-wi ~pido-wi* (TAT-Gómez-Imbert 1986: 243)
 DEM.PRX-CN anaconda-CN.tubular³
 'esta prensa de yuca'

En caso de que el sustantivo refiera a entidades animadas, el demostrativo sufija la marca de género correspondiente:

² Según Krute (1988: 159), ésta es una "etymologically and derivationally opaque form".

³ La adición de un sufijo de clase a una entidad animada ('anaconda') da lugar a un término con referente inanimado ('prensa de yuca').

- 13) a. *˜adi*⁴ *yai* (TAT-Gómez-Imbert 1986: 222)
DEM.PRX.M jaguar
'este jaguar'
- b. *ati-o yai-o* (TAT-Gómez-Imbert 1986: 222)
DEM.PRX-F jaguar-F
'esta jaguar hembra'

El MIR también presenta un sistema de demostrativos de dos términos (proximidad/distancia), que presenta bases diferentes según se combine con marcas generales para animados, indicadoras de género, o bien con marcas específicas de inanimado:

- 14) a. *aj:-di* (MIR-Seifart 2005: 83)
DEM.DIST-M
'aquel (hombre o animal macho)'
- b. *i-gwa* (MIR-Seifart 2005: 126)
DEM.PRX-CN.2D.recto
'esto (tabla, banco, etc.)'

En BAU, todos los demostrativos (que conforman un sistema de tres términos: presencia/proximidad/distancia) presentan formas de masculino y femenino, por lo que permiten identificar el género del sustantivo con el cual concuerdan. Los demostrativos no indican clase nominal, sólo género (que, como ya se ha dicho, en el caso de los inanimados es siempre masculino; ver ejemplo 9):

- 15) a. *tič eton* (BAU-Danielsen 2007: 194)
DEM.PRX.F mujer
'esa mujer'
- b. *teč hir* (BAU-Danielsen 2007: 294)
DEM.PRX.M hombre
'ese hombre'

3.3. Numerales

En PIA, los numerales en concordancia con sustantivos inanimados infijan la marca de la clase a la cual dichos nominales pertenecen:

- 16) *to-k^ha-re woi-k^ha* (PIA-Krute 1989: 120)

dos-CN-dos canoa-CN.plano.con.lados.angulares

'dos canoas'

⁴ Gómez-Imbert (1986: 62) indica que ésta es una forma sincrética: *adi* < *ati-õ* (DEM.PRX-M).

De los numerales del PIA que concuerdan con sustantivos animados, el único que presenta formas específicas para masculino y femenino es el correspondiente a la unidad:

- 17) a. *hikičawa ñatētæ bio* b. *hikičawa-hu yahutetæ bio-hu* (PIA-Krute 1988: 154)
 grande uno.M niño grande-F uno.F niño-F
 'un niño grande' 'una niña grande'

Los numerales del TAT, cuando concuerdan con sustantivos inanimados, sufijan la marca de clase que éstos presenten, tanto para la unidad como para cantidades superiores:

- 18) *~hika-i yiki-i* (TAT-Gómez-Imbert 1986: 231)
 uno-CN árbol-CN.cilíndrico
 'un árbol'

Cuando la concordancia se da con sustantivos que remiten a entidades animadas, sólo el numeral correspondiente a 'uno' sufija la marca de género que corresponda:

- 19) a. *~hika-i ka-~wiba-i* b. *~hika-o ka-~robi-o* (TAT-Gómez-Imbert 1986: 213)
 uno-M STAB-niño-M uno-F STAB-mujer-F
 'un niño' 'una mujer'

La lengua MIR también presenta concordancia entre numerales y sustantivos.

- 20) a. *tša-ʔba tóʔmi-ba* b. *tša-uu í:ʔú-uu* (MIR-Seifart 2005: 116)
 uno-CN pájaro.carpintero-CN.3D uno-CN huevo-CN.3D.redondo
 'un pájaro carpintero' 'un huevo'

Esta concordancia entre numeral y sustantivo se registra no sólo con las marcas de clase específica, sino también con las de clase general: género (masculino/femenino) o inanimado:

- 21) *tša:pi gwa-hpi* (MIR-Seifart 2005: 158)
 uno-M humano-M
 'un hombre'

- 22) *ma:kini-muu-βa kuuʔri-muu* (MIR-Seifart 2005: 153)
 tres-ANIM.PL-PL pintadillo-ANIM.PL
 'tres pintadillos (cierto pez)'

Los numerales en BAU, sufijan (o infijan, en el caso de 'uno') la marca de clase nominal, tanto para animados (humanos o no) como para inanimados:

- 23) a. *po-no mapi-no eton-anev* (BAU-Danielsen 2007: 171)
otro-CN.humano dos-CN.humano mujer-PL.H
'otras dos mujeres'
- b. *p-a-š simori* (BAU-Danielsen 2007: 176) c. *po-e-š mokovis* (BAU-Danielsen 2007: 142)
uno-CN.animal-uno cerdo uno-CN.fruta.no.dulce-uno calabaza
'un cerdo' 'una calabaza'

3.4. Adjetivos

Los adjetivos del PIA concuerdan con los sustantivos con referente humano en género. Otro tanto sucede con los animados no humanos:

- 24) *ɛæwiri-hu aũk^wa-hu* (PIA-Krute 1988: 144)
perro-F pequeño-F
'perra pequeña'

Por su parte, los sustantivos inanimados determinan en los adjetivos que los modifican una concordancia con respecto a la clase nominal a la que pertenecen:

- 25) a. *woi-k^ha suro-k^ha* b. *inæ-yu suræ-yu* (PIA-Krute 1988: 144)
canoa-CN.plano malo-CN piedra-CN.bulto malo-CN
'canoa mala' 'roca mala'

En TAT, la calificación del sustantivo con referente inanimado da lugar a una concordancia de clase nominal:

- 26) *yoa-ri''-i ~pui-i* (TAT-Gómez-Imbert 1986: 246)
ser.largo-DEV-CN hamaca-CN.cilíndrico
'hamaca larga'

La siguiente tabla integra lo expuesto a lo largo de este análisis comparativo:

TABLA 1: Comparación de los rasgos analizados en las cuatro lenguas

		PIA	TAT	MIR	BAU	
	tres géneros (m/f/n)	-	-	+	-	
Asignación	motivado en sexo:	+	+	+	+	
	humano					
	motivado en sexo:	(+)	(+)	(+)	(+)	
	animado no humano					
	género para inanimados	-	-	-	+	
	motivación semántica de las clases	(+)	(+)	(+)	(+)	
	variabilidad en la asignación de clase	-	-	-	-	
	clases nominales para animados no humanos	-	-	+	(+)	
	clases nominales para humanos	-	-	-	(+)	
	artículos	n/a	n/a	n/a	(M)	
Concordancia	demonstrativos	con sust. anim.	M/F	M/F	M/F/CN.ESP ¹	M/F
		con sust. inanim.	CN	CN.ESP/INAN	CN.ESP/INAN	M
	numerales	con sust. anim.	M/F ²	M/F ²	M/F/CN.ESP ¹	CN.HUMANO/CN.ANIMAL/CN.ESP
		con sust. inanim.	CN	CN	CN.ESP/INAN	CN.ESP
	adjetivos	con sust. anim.	M/F	M/F	M/F/CN.ESP ¹	CN.HUMANO/CN.ANIMAL/CN.ESP
		con sust. inanim.	CN	CN	CN.ESP/INAN	CN.ESP
1 Para animados no humanos.						
2 Sólo para la unidad.						

Bibliografía

- Aikhenvald, Alexandra. 2000. *Classifiers: A Typology of Noun Categorization Devices*. Oxford: Oxford University Press.
- Baptista, Priscilla y Ruth Wallin. 1967. "Baure". *Bolivian Indian grammars 1*. Ed. Esther Matteson: 27-84. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.
- Danielsen, Swintha. 2007 *Baure: An Arawak Language of Bolivia*. Leiden: CNWS Publications.
- Fabre, Alan. 2010. *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. Tampere: Teknillinen Yliopisto, 2005. Web. 2 marzo. <<http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Alkusuivu.html>>
- Gómez-Imbert, Elsa. 1986. *De la forme et du sens dans la classification nominale en Tatuyo (langue Tucano orientale d'Amazonie colombienne)*. Paris : Editions de l'ORSTOM.
- 1996. "When animals become 'rounded' and 'feminine': conceptual categories and linguistic classification in a multilingual setting". *Rethinking linguistic relativity*. Eds. John Gumperz y Steve Levinson: 438-469. Cambridge: Cambridge University Press.
- 2000. "Introducción a las lenguas del Piraparaná (Vaupés)". *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Eds. María Stella González de Pérez y María Luisa Rodríguez de Montes: 321-356.. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- 2007. "Tatuyo and Other Tukanoan Class Systems". *Language endangerment and endangered languages: linguistic and anthropological studies with special emphasis on the languages and cultures of the Andean-Amazonian border area*. Ed. Leo Wetzels: 401-428. Leiden: CNWS Publications.
- Grinevald, Colette. 2000. "A morphosyntactic typology of classifiers".

- Systems of nominal classification*. Ed. Gunther Senft: 50-92. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krute, Lawrence. 1988. *Piaroa nominal morphosemantics*. Tesis de Doctorado. Columbia University; Ann Arbor: UMI, 1989. AAT 8919164.
- McQuown, Norman. 1955. "The indigenous languages of Latin America". *American Anthropologist*. 57: 501-570.
- Monsonyi, Esteban Emilio. 2000. "Elementos gramaticales del idioma piaroa". *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Eds. María Stella González de Pérez y María Luisa Rodríguez de Montes: 657-668. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- 2002. "Elementos de la gramática piaroa: algunas consideraciones sobre sus clases nominales". *Boletín de Lingüística* 18: 71-103. Impreso.
- Seifart, Frank. 2002. *El sistema de clasificación nominal del miraña*. Bogotá: CCELA/Universidad de los Andes.
- 2005. *The structure and use of shape-based noun classes in Miraña (North West Amazon)*. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- 2009. "Multidimensional typology and Miraña class markers". *New Challenges in Typology. Transcending the Borders and Refining the Distinctions*. Eds. Patience Epps y Alexandre Arkhipov: 365-385. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Tax, Sol. 1960. "Aboriginal languages of Latin America". *Current Anthropology* 1: 431-436.